

Hilary Mantelová

Wolf Hall

Bookerova cena za rok 2009
Román z tudorovské Anglie



a

r

g

o

a r g o

Hilary Mantelová

Wolf Hall

Hilary Mantelová

Wolf

Hall

a

r

g

o

Přeložila Michala Marková

© Argo, 2010

Wolf Hall by Hilary Mantel Copyright ©

2009 by Hilary Mantel Translation ©

Michala Marková, 2010

ISBN 978-80-257-0346-5 (váz.)

ISBN 978-80-257-1557-4 (e-kniha)

*Věnováno mé nenahraditelné přítelkyni
Mary Robertsonové*

Osoby

V Putney, 1500

Walter Cromwell, kovář a pivovarník

Thomas, jeho syn

Bet, jeho dcera

Katy, jeho dcera

Morgan Williams, Katyin manžel

V Austin Friars, 1527 a dále

Thomas Cromwell, právník

Liz Wykysová, jeho žena

Gregory, jejich syn

Anna, jejich dcera

Grace, jejich dcera

Henry Wykys, otec Liz,
obchodník s vlnou

Mercy, jeho žena

Johana Williamsonová, Lizina sestra

John Williamson, její manžel

Johana řečená Jo, jejich dcera

Alice Wellyfedová, Cromwellova neterť,
dcera Bet Cromwellové

Richard Williams, později Cromwell,
syn Katy a Morgana

Rafe Sadler, Cromwellův pobočník,
vychovaný v Austin Friars

Thomas Avery, domácí účetní

Helen Barreová, chudá žena,
kterou Cromwell přijal do domácnosti

Thurston, kuchař

Christophe, sluha

Dick Purser, podomek z psince

Ve Westminsteru

Thomas Wolsey, arcibiskup yorský, kardinál, papežský legát,
lord kancléř; ochránce Thomase Cromwella
George Cavendish, Wolseyův komoří a později životopisec
Stephen Gardiner, mistr z koleje Svaté trojice,
kardinálův sekretář, později sekretář Jindřicha VIII.;
Cromwellův zapřísáhlý nepřítel
Thomas Wriothesley, člen úřadu Pečeti, diplomat,
Cromwellův i Gardinerův chráněnc
Richard Riche, právník, později druhý
hlavní žalobce
Thomas Audley, právník, předsedající Dolní sněmovny,
po rezignaci Thomase Morea královský kancléř

V Chelsea

Thomas More, právník a učenec,
po Wolseyově pádu lord kancléř
Alice, jeho žena
Sir John More, jeho starý otec
Margaret Roperová, jeho nejstarší dcera,
provdaná za Willa Ropera
Anna Cresacreová, jeho snacha
Henry Pattinson, sluha

Ve městě

Humphrey Monmouth, obchodník, uvězněný za to,
že poskytl přístřeší překladateli Bible Williamu Tyndaleovi
John Petyt, obchodník, uvězněný za podezření
z kacířství
Lucy, jeho žena
John Parnell, obchodník, který s Thomasem Morem vede
vleklý právní spor
Malý Bilney, učenec upálený za kacířství
John Frith, učenec upálený za kacířství
Antonio Bonvisi, italský obchodník z Luccy
Stephen Vaughan, obchodník z Antverp,
Cromwellův přítel

U dvora

Jindřich VIII.

Kateřina Aragonská, jeho první žena,
později známá jako princezna vdova z Walesu

Marie, jejich dcera

Anna Boleynová, jeho druhá žena

Marie, její sestra, vdova po Williamu Careyovi
a bývalá Jindřichova milenka

Thomas Boleyn, její otec, později hrabě z Wiltshiru
a lord strážce pečeti; rád se nechává oslovovat „monseigneur“

George, její bratr, později lord Rochford

Jana Rochfordová, Georgeova žena

Thomas Howard, vévoda z Norfolku, Annin strýc

Marie Howardová, jeho dcera

Marie Sheltonová }
Jana Seymourová } dvorní dámy

Charles Brandon, vévoda ze Suffolku,
starý Jindřichův přítel a manžel jeho sestry Marie

Henry Norris }
Francis Bryan }
Francis Weston } pánové z královské družiny
William Brereton }
Nicholas Carew }

Mark Smeaton, hudebník

Henry Wyatt, dvořan

Thomas Wyatt, jeho syn

Jindřich Fitzroy, vévoda z Richmondu, králův levoboček

Henry Percy, hrabě z Northumberlandu

Duchovenstvo

William Warham, staříčkový arcibiskup z Canterbury

Kardinál Campeggio, papežský vyslanec

John Fisher, biskup rochesterský,
právní poradce Kateřiny Aragonské

Thomas Cranmer, učenec z Cambridge,
po reformě arcibiskup z Canterbury,
Warhamův nástupce

Rowland Lee, Cromwellův přítel,
později biskup z Coventry a Lichfieldu

V Calais

Lord Berners, guvernér, učenec a překladatel
Lord Lisle, jeho nástupce v úřadu
Honor, jeho žena
William Stafford, posádkou v Calais

Na Hatfieldu

Lady Brianová, matka Francise;
pečuje o malou princeznu Alžbětu
Lady Anna Sheltonová, teta Anny Boleynové,
pečuje o bývalou princeznu Marii

Vyslanci

Eustache Chapuys, diplomat původem ze Savojska,
v Londýně coby vyslanec císaře Karla V.
Jean de Dinteville, vyslanec Františka I.

Yorkové činí si nárok na trůn

Henry Courtenay, markýz z Exeteru,
potomek dcery Edvarda IV.
Gertruda, jeho žena
Margaret Poleová,
hraběnka ze Salisbury, neter Edvarda IV.
Lord Montague, její syn
Geoffrey Pole, její syn
Reginald Pole, její syn

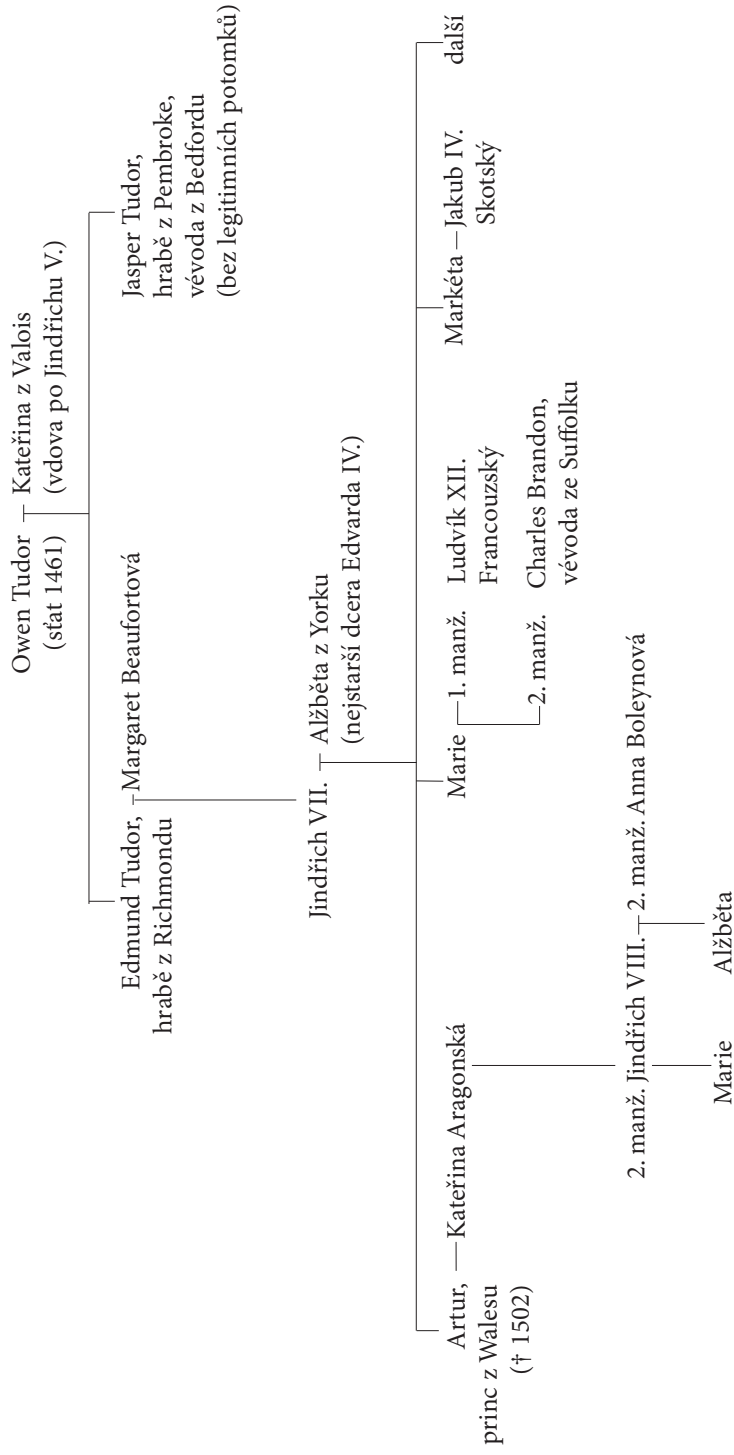
Rodina Seymourových na Wolf Hall

Starý sir John, který měl poměr se ženou
svého nejstaršího syna Edvarda
Edvard Seymour, jeho syn

Thomas Seymour, jeho syn
Jana, jeho dcera, službou u dvora
Lizzie, jeho dcera, manželka guvernéra Jersey

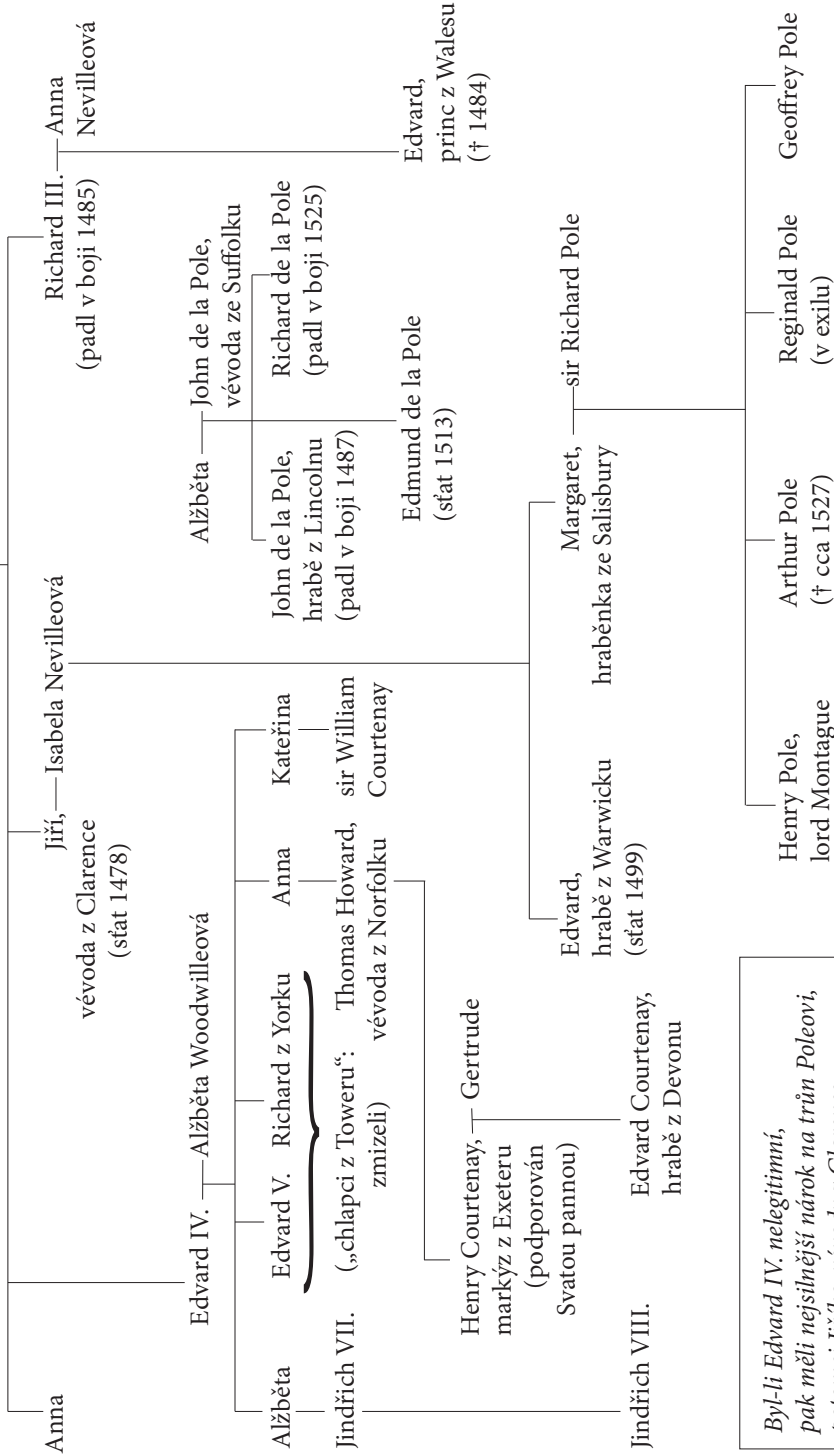
William Butts, lékař
Nikolaus Krautzer, astronom
Hans Holbein, malíř
Sexton, Wolseyův šašek
Elizabeth Bartonová, prorokyně

Tudorovci



Yorkové činící si nárok na trůn

Richard, vévoda z Yorku — Cecily Nevilleová
(padl v boji 1460)



Byl-li Edvard IV. nelegitimní,
pak měli nejsilnější nárok na trůn Poleovi,
potomci Jiřího, vévody z Clarence.

„Jsou tři druhy výjevů, jedny se zovou tragické, další komické, třetí pak satyrské. Jejich kulisy se liší a navzájem se nikterak nepodobají. Tragické scény jsou obklopeny sloupy, frontony, sochami a jinými předměty příslušejícími králům; komické scény se odehrávají v soukromých prostorách s balkony a řadami oken po vzoru běžných příbytků; satyrské scény mají za kulisu stromy, jeskyně, hory a další znaky venkovské krajiny.“

Vitruvius, *De architectura*, kniha o divadle, 27 př. n. l.

Taková necht jsou jména postav:

Štěstí
Svoboda
Uměřenost
Velkomyslnost
Vrtošivost
Falešná vyrovnanost
Intrika

Tajná úmluva
Uhlazená zlolajnost
Bláznovství
Protivenství
Bída
Zoufalství
Zlomyslnost

Naděje
Náprava
Obezřetnost
Vytrvalost

Velkomyslnost, komedie
John Skelton, 1520

První část